

2022

1

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新型コロナウイルスワクチン3回目接種のお知らせ **Aviso Sobre la 3ª Dosis de vacunación contra el COVID-19**

En Nagahama, realizaremos la 3ª dosis de vacunación contra el COVID-19, de acuerdo con las pautas del gobierno.

Público objetivo: Personas con 18 años de edad o más, que se aplicaron la 2ª dosis hace más de 8 meses y que hayan recibido el cupón de vacunación.

Aviso sobre la vacunación: El cupón de vacunación se enviará en secuencia, de acuerdo con la época de vacunación de la 3ª dosis. ※No es posible aplicarse la vacuna sin el cupón para la vacunación.

Modo de vacunación: ●Vacunación individual en clínicas particulares;

●Vacunación colectiva en los lugares de vacunación instalados por la municipalidad, en el Shiritsu Nagahama Byouin o en el Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin;

Modo de reservar: ●Vacunación individual en clínicas particulares: reservar directamente con la clínica.

●Vacunación colectiva en el Shiritsu Nagahama Byouin o en el Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin: Reservar por la internet o por teléfono con el Call Center.

Personas que se mudaron para Nagahama después de la aplicación de la 2ª dosis

En caso de una persona que se mudó para Nagahama después de la aplicación de la 2ª dosis y desea aplicarse la 3ª dosis, es necesario presentar la solicitud de emisión del cupón para la vacunación. Por favor póngase en contacto con la sección responsable.

※La vacunación colectiva en los días 8 y 22/enero está destinado solamente a personas que se aplicarán la 2ª o 3ª dosis.

※El contenido está sujeto a alteraciones, de acuerdo con las pautas del gobierno nacional y estado de suministro de las vacunas. Verifique las informaciones recientes en la página WEB de la municipalidad.

Informes: Shingata Coronavirus Wakuchin Sesshu Suishinshitsu TEL.: 0749-65-6379

所得税・市県民税の申告は便利な

電子サービスをご利用ください

Utilice el Servicio Electrónico de Declaración de Impuesto de Renta y Impuesto Municipal y Provincial

Es posible elaborar la declaración en casa (solamente en japonés)

La época de realización de la declaración de Impuesto de Renta y declaración de Impuesto Municipal se está aproximando. El formulario de declaración puede ser elaborado fácilmente al ingresar a la página WEB correspondiente e introducir los datos según las instrucciones de cada pantalla. Los valores introducidos serán calculados automáticamente, así pudiendo elaborar la declaración sin errores de cálculo.

QR code de la Página WEB de la
municipalidad de Nagahama



↓
Elabore la declaración de Impuesto
Municipal y Provincial

↓
Envíe (entregue) al Zeimuka de la municipalidad

QR code de la Página WEB del Kokuzeichou
Oficina Nacional de Impuestos



↓
Elabore la declaración de
Impuesto de Renta

↓
Envíe al Zeimusho, o realice la declaración electrónica
por el sistema e-Tax (necesitan de otros preparativos).

Aviso del Zeimusho (Oficina de impuestos)

El Zeimusho recibirá consultas sobre devolución de Impuestos de Renta por deducción por gastos médicos, etc. conforme abajo.

Periodo: del 2 (mié) a 10 (jue) de febrero del 2022, de 9:30 ~ 11:30 y 13:00 ~ 15:30 (excepto sábado y domingo)

Lugar: Nagahama Shiyakusho 1º piso Tamokuteki Room

Público objetivo: Personas cuyo principal ingreso es el salario o pensión y corresponda a una de las condiciones:

○Persona que desea solicitar la devolución del Impuesto de Renta por deducción de gastos médicos;

○Persona que dejó su trabajo durante 2021 y no realizó el Nenmatsu Chousei (ajuste de fin de año);

○Persona que aplicará la deducción especial por financiamiento, etc. de casa propia;

※Por favor traer los documentos necesarios, su propio lapicero, calculadora, etc.

※No habrá atendimento de consultas sobre impuestos por herencia, por recibir propiedades como obsequio, por donación de terrenos, propiedades o títulos de acciones.

Informaciones sobre la recepción de la declaración de Impuestos de Renta y declaración de renta para Impuestos Municipal en la municipalidad y Hokubu Shinkoukyoku serán publicadas en el informativo de febrero.

Informes: Sobre la declaración de Impuesto Municipal y Provincial: Zeimuka TEL.: 0749-65-6524

Sobre la declaración de Impuestos de Renta TEL.: 0749-62-6144

EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de Recepción: nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

| Examen | Destinado a (Período de Nacimiento) | Lugar - Fecha | |
|------------------|--|--|---|
| | | Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete) | Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai |
| 4 meses | 1 ~ 15 de octubre/2021 | 24 de febrero | 28 de febrero |
| | 16 ~ 31 de octubre/2021 | 25 de febrero | |
| 10 meses | 1 ~ 15 de abril /2021 | 17 de febrero | 14 de febrero |
| | 16 ~ 30 de abril /2021 | 18 de febrero | |
| 1 año y 8 meses | 1 ~ 15 de junio /2020 | 21 de febrero | 10 de febrero |
| | 16 ~ 30 de junio /2020 | 22 de febrero | |
| 2 años y 8 meses | 1 ~ 15 de junio /2019 | 7 de febrero | 4 de febrero |
| | 16 ~30 de junio /2019 | 8 de febrero | |
| 3 años y 8 meses | 1 ~ 15 de junio /2018 | 1 de febrero | 9 de febrero |
| | 16 ~30 de junio /2018 | 2 de febrero | |

En los siguientes casos, solicitamos que posponga venir al examen y asista al próximo examen, después de que se haya recuperado.

- ① En caso del niño o el acompañante todavía presente fiebre o síntomas de gripe el día del examen;
- ② En caso del niño o el acompañante presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;
- ③ En caso del niño o el acompañante se encuentren en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.
- El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.
- Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.
- La duración del examen es de aproximadamente una hora y treinta minutos.

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .

Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para el Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción. ※30 minutos por persona.

●Realizaremos consultas individuales mediante reservas

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, dientes, nutrición, y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

Destinado: Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

Horario: 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/Persona)

| Destinado a residentes de | Fecha | Intérprete | Lugar |
|---|-------------|------------|---------------------------|
| Nagahama, Azai, Biwa y Torahime | 13 de enero | ○ | Nagahama-shi Hoken Center |
| Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai | 25 de enero | | Takatsuki Bunshitsu |

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

Horario: 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/persona)

Destinado: responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

Items necesarios: Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipertermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

Publicamos videos sobre papillas. Verifique accediendo al código QR al lado.

Vídeo sobre papillas
(en japonés)



●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku noOhanashi
Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※**Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.**

Fechas de Atención: Enero: 1, 2, 3, 9, 10, 16, 23, 30.

Febrero: 6, 11, 13, 20, 23, 27

Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

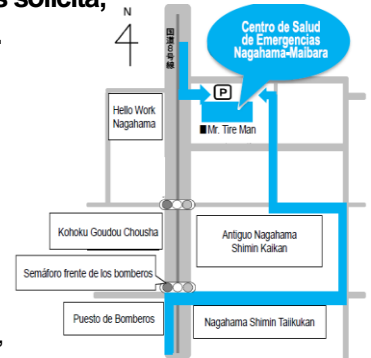
Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

Lugar: Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

Teléfono: 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



交通事故などで保険診療を受ける場合 **Presentar la Notificación, en el plazo de 30 días en Caso de Usar el Seguro al Recibir Atención Médica por Accidente de Tránsito u Otros**

El tratamiento médico (gastos médicos) por heridas o enfermedad debido a accidente de tránsito ocasionado por terceros (causante), originalmente, corre por cuenta del autor del incidente.

En este caso, el Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) o el Subsidio Para Gastos Médicos de Bienestar Social (Fukushi Iryouhi) correrá temporalmente con los gastos y posteriormente le solicitará el pago al causante del incidente. Al hacer uso de este sistema, se solicita realizar la notificación **dentro del plazo de 30 días** contados desde el accidente.

※Verifique los documentos necesarios en la página WEB de la municipalidad (en japonés), o informese en la sección responsable.

[Los Sigüientes Casos También son Considerados Daños Causados por Terceros]

○Accidente de bicicletas. (excepto en el caso de haber accidentado sólo)

○Heridas por actos de violencia.

○Mordeduras de perro de terceras personas, entre otros.

[Puntos de Atención]

○Si recibe el pago de los gastos médicos por parte del causante del incidente o entra en acuerdo con él (Jidan), habrá casos en que el tratamiento no podrá ser realizado utilizando el seguro de salud.

○Si ambas partes firmaren un acuerdo de no exigir pagos entre sí, la aseguradora ni el Subsidio Para Gastos Médicos de Bienestar Social, podrán solicitar el pago al causante, habiéndose casos en que los gastos corran por cuenta de la propia víctima.

[En los Sigüientes Casos, no Será Posible la Aplicación del Seguro de Salud ni el Subsidio Para Gastos Médicos de Bienestar Social]

○Accidente en el trayecto de ida y vuelta al trabajo o durante el trabajo (destinado al seguro de accidentes de trabajo).

○Accidente debido a actos ilegales (dirigir en estado de ebriedad, entre otros).

Informes: Hoken Nenkinaka ☎ 0749-65-6512



20歳がスタート「国民年金」 **Pago del Servicio Nacional de Pensiones a Partir de los 20 Años de Edad**

Obligatoriamente, por ley, todas aquellas personas de 20 a 60 años de edad, inclusive los estudiantes, con dirección registrada dentro de Japón; deberán afiliarse al Sistema Nacional de Pensiones.

Al cumplir los 20 años de edad, el Nippon Nenkin Kikou enviará a las personas destinadas, la información para la afiliación; por lo que se solicita inscribirse y pagar la tasa de este seguro, como primer paso hacia la mayoría de edad.

Informes (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkinaka ☎0749-23-1114

2月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE FEBRERO

9^{na} cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

9^{na} cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

8^{va} cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 28 de febrero de 2022.

市営住宅の入居者を募集します

Inscripción Para Las Viviendas Municipales (Shiei Juutaku)

Requisitos Para la Inscripción: Deberán cumplirse todos los siguientes requisitos.

○ Deberá poseer domicilio o centro de trabajo en la circunscripción de la ciudad de Nagahama. No deberá tener pagos atrasados del impuesto municipal ni la tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.

○ No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.

○ En la actualidad deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan convivir.

○ El ingreso (total) por familia deberá ser inferior a ¥158,000 mensuales.

※ En caso de cumplir con los requisitos específicos, (como unidades familiares formadas solamente con personas de 60 años o más, unidades familiares con niños de edad preescolar) el ingreso deberá ser inferior a ¥214,000.

○ Tener problemas de vivienda en la actualidad.

Ejemplos: dificultad para pagar el alquiler elevado superior a 30.000 yenes; vive en un edificio que no se encaja como vivienda; recibió una solicitud de desalojo por causa justificada por parte del propietario;

Para las Viviendas Para el Apoyo de la Crianza de Niños;

En la fecha de la solicitud, deberá tener a su cargo la manutención de niños, estudiantes de primaria o menores que vivan juntos o pretendan vivir juntos.

Requisitos adicionales para las Viviendas Para el Apoyo de la Crianza de Niños;

En el momento de la inscripción, el solicitante debe tener dependientes en edad de antes de ingresar a la escuela secundaria (hasta el primer 31 de marzo después de cumplir 12 años), que esté viviendo junto o pretenda vivir junto.

Requisitos adicionales para las Viviendas accesibles para silla de ruedas:

El solicitante o la persona que vaya a convivir en la vivienda municipal es portador de libreta de deficiencia física.

※ Consulte la sección responsable para obtener más información.

Periodo de ocupación: Como máximo 10 años a partir de la fecha de permiso de entrada determinada por la municipalidad.

※excepto el Kitashin Danchi

※ En el caso de las viviendas Para el Apoyo de la Crianza de Niños, es el período más corto entre un máximo de 10 años a partir de la fecha de permiso de entrada determinada por la municipalidad o hasta el primer 31 de marzo después de que el hijo menor cumpla 18 años.

Periodo de Instalación: Previsto para principios de abril de 2022.

Modo de Selección: Los inquilinos serán determinados a través de un sorteo público. El Comité de Administración de Viviendas Municipales determinará de entre quienes cumplan todas las condiciones necesarias para la inscripción, a aquellos que podrán participar en el sorteo público y luego mediante sorteo público, se seleccionará a los inquilinos.

Periodo de Convocatoria: Viernes 14 de enero ~ lunes 24 de enero, en el horario de 8:30hrs.~17:15hrs. (excepto sábados, domingos y feriados).

※ A partir del lunes 4 de enero se distribuirá la información en el Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2º piso), Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales.

Otros: ○ Se necesitará realizar el pago de una garantía (3 meses de alquiler) en el momento del ingreso a la vivienda.

○ Se necesitará de 2 garantes en el momento del ingreso a la vivienda. (no es necesario en el momento de la inscripción).

※ los garantes deben residir en Nagahama y ganar más de ¥104.000 al mes.

○ La escala de la tarifa del alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de los inquilinos.

| Viviendas Disponibles Nombre del Complejo Habitacional (Ubicación) | Año de Construcción | Estructura | Distribución | Dimensión (m ²) | Piso | Persona Sola | Alquiler Mensual/¥ del año Reiwa 3 (*1) |
|---|---------------------|--|--------------|-----------------------------|------|--------------|--|
| [Viviendas Destinadas a las Personas en General] Kitashin Danchi Dai 102 Gou (Kamiteru-cho) | 2021 | Edificio Refractario Medio 4 pisos | 3DK | 64.62 | 1 | × | 24,600 ~ 36,600 (previsión del año Reiwa 4) |
| [Viviendas Destinadas a las Personas en General] Yokota Danchi Dai B - 3 Gou (Kinomoto-cho Tabe) | 1981 | Edificio Refractario Básico 2 pisos | 3K | 57.25 | — | × | 13,300 ~ 19,900 |
| [Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños] Jougi Danchi Dai 2-2 Gou (Jougi-cho) | 1997 | Edificio Refractario Medio 3 pisos | 2LDK | 57.9 | 1 | × | 16.800 ~ 25,100 |
| [Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños] Higashi Yanagino Danchi Dai 102 Gou (Takatsuki-cho Higashi Yanagino) | 1996 | Edificio Refractario Medio 3 pisos | 2LDK | 63.78 | 1 | × | 18,000 ~ 26,800 |

(*1) Calculado de acuerdo a la renta mensual de los inquilinos

Informes – Solicitud: Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2º piso) ☎ 0749-65-6533

第7回おはま鬼ごっこ大会の参加者を募集します

Abiertas las Inscripciones para el 7º Nagahama Onigokko Taikai (campeonato de mancha)

Realizaremos el Nagahama Onigokko Taikai, en el que la diversión es jugar a la mancha por equipos. Incluso niños o adultos o adultos que no les gusta o no practican ejercicio podrán divertirse. Vengan a participar.

Fecha: 20 de febrero (dom) 9:00 ~ 12:00hrs **Recepción:** 8:30hrs **Lugar:** Nagahama Ika Tween Arena (Kinomoto-cho Nishiyama)

Público objetivo: personas con edad superior a estudiantes de Shougakkou (inclusive adultos). Equipo de 16 personas.

※ La organización formará los equipos en caso de inscripciones individuales.

Límite de participantes: 100 personas **Tasa:** gratuita

Inscripciones: Hasta el 7 de febrero (lun), vía postal o por e-mail. *Formulario disponible en la página WEB de la municipalidad o en la sección responsable.

Otros: * Aplicaremos medidas preventivas como medición de la temperatura corporal, esterilización de las manos, etc.

* Los participantes deberán utilizar los guantes que se distribuirán.

* Uso de máscaras cuando no este compitiendo (responsables, staff deberán utilizar todo el tiempo.

* Restricción de entrada (hasta 2 responsables por cada participante)

Inf.: Sport Shinkouka TEL.: 0749-65-8787 ☎ 526-8501 Yawata Higashi-cho 632 e-mail: sposhin@city.nagahama.lg.jp